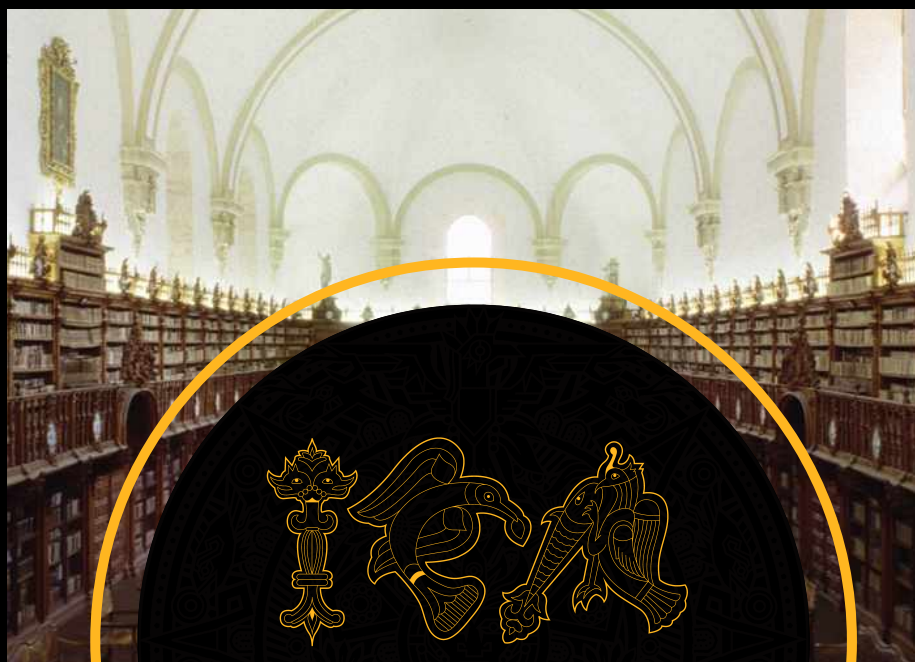


MANUEL ALCÁNTARA, MERCEDES GARCÍA MONTERO
Y FRANCISCO SÁNCHEZ LÓPEZ (Coords.)

Lingüística y Literatura

MEMORIA DEL 56.º CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS

DOI: http://dx.doi.org/10.14201/OAQ0251_15



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

MANUEL ALCÁNTARA
MERCEDES GARCÍA MONTERO
FRANCISCO SÁNCHEZ LÓPEZ
(Coords.)



Lingüística y Literatura

DOI: http://dx.doi.org/10.14201/oAQo251_15



Instituto de Iberoamérica
universidad de salamanca



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



800 AÑOS
VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

AQUILAFUENTE, 251



Ediciones Universidad de Salamanca y
los autores
Motivo de cubierta: Idea original de Francisco Sánchez y
desarrollado por Clint is Good
<https://clintisgood.com/>

1ª edición: julio, 2018

978-84-9012-913-5 (pdf obra completa)
978-84-9012-914-2 (pdf, vol. 1)
978-84-9012-915-9 (pdf, vol. 2)
978-84-9012-916-6 (pdf, vol. 3)
978-84-9012-917-3 (pdf, vol. 4)
978-84-9012-918-0 (pdf, vol. 5)
978-84-9012-919-7 (pdf, vol. 6)
978-84-9012-920-3 (pdf, vol. 7)
978-84-9012-921-0 (pdf, vol. 8)
978-84-9012-922-7 (pdf, vol. 9)
978-84-9012-923-4 (pdf, vol. 10)
978-84-9012-924-1 (pdf, vol. 11)
978-84-9012-925-8 (pdf, vol. 12)
978-84-9012-926-5 (pdf, vol. 13)
978-84-9012-927-2 (pdf, vol. 14)
978-84-9012-928-9 (pdf, vol. 15)
978-84-9012-929-6 (pdf, vol. 16)
978-84-9012-930-2 (pdf, vol. 17)
978-84-9012-931-9 (pdf, vol. 18)
978-84-9012-932-6 (pdf, vol. 19)

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, 2
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Maquetación:
Cícero, S.L.
Tel.: 923 12 32 26
Salamanca (España)

Realizado en España-Made in Spain



Usted es libre de: Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato
Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:



Reconocimiento — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.



NoComercial — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.



SinObraDerivada — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es



Catalogación de editor en ONIX accesible en
<https://www.dilve.es/>

∞ Comité permanente ∞

Jan-Åke ALVARSSON, Suecia – *Presidente* ^[1]
Elizabeth DÍAZ BRENIS, México – *Vicepresidente* ^[1]
Walter RAUDALES, El Salvador – *Secretario* ^[1]
Antonio ACOSTA RODRÍGUEZ, España
Milka CASTRO LUCIC, Chile ^[1]
Horacio CERUTTI GULDBERG, México ^[1]
Kees DEN BOER, Países Bajos ^[1]
John R. FISHER, Reino Unido ^[1]
Enrique FLORESCANO MAYET, México
Jorge R. GONZÁLEZ MARMOLEJO, México ^[1]
Adolfo L. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, España
Martina KALLER, Austria ^[1]
Jacques LAFAYE, Francia
María Luisa LAVIANA CUETOS, España ^[1]
Miguel LEÓN PORTILLA, México
Catalina MACHUCA, El Salvador ^[1]
Elio MASFERRER KAN, México ^[1]
David MAYER, Austria ^[1]
Berthold MOLDEN, Austria ^[1]
Segundo E. MORENO YÁNEZ, Ecuador ^[1]
Nohra REY DE MARULANDA, Colombia
Rafael RIVAS POSADA, Colombia
Ramón RIVAS, El Salvador ^[1]
Luis A. RIVEROS CORNEJO, Chile
Mariusz ZIÓLKOWSKI, Polonia ^[1]

Con asterisco ^[1] los miembros del CP-ICA que han asistido a, por lo menos, uno de los tres últimos Congresos:
53 ICA-2009, 54 ICA-2012, 55 ICA-2015.

∞ Comité Científico ∞

Antropología

Carmen Martínez-Novio, *University of Kentucky*
Pablo Palenzuela, *Universidad de Sevilla*
Arte y patrimonio cultural
Antonio Notario, *Universidad de Salamanca*

Arqueología

Chris Pool, *University of Kentucky*
Andrés Ciudad, *Universidad Complutense de Madrid*
Ciencias y medio ambiente

Barbara Hogenboom, *Centre for Latin American Research and Documentation – CEDLA / Universiteit van Amsterdam*
Alfredo Stein, *University of Manchester*

Comunicación y nuevas tecnologías

Ángel Badillo, *Universidad de Salamanca*
Delia Crovi, *UNAM*

Cosmovisiones y sistemas religiosos

Elizabeth Díaz Brennis, *Escuela Nacional de Antropología e Historia*
Mercedes Saizar, *CONICET*

Educación

José M^a Hernández, *Universidad de Salamanca*
Pablo Gentili, *CLACSO*

Estudios culturales

Catherine Boyle, *King's College London*
Martina Kellar, *Universität Wien*

Estudios de género

Gioconda Herrera, *FLACSO-Ecuador*
Arantxa Elizondo, *Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco*

Estudios económicos

Diego Sánchez, *University of Oxford*
Andrés Rivarola, *Stockholms Universitet*

Estudios políticos

Scott Morgensten, *University of Pittsburg*
Gisella Sin, *University of Illinois*

Estudios sociales

Alberto Martín, *Instituto Mora*
Helene Renee Roux, *Institut de Recherche pour le Développement*

Filosofía y pensamiento

José Luis Molinuevo, *Universidad de Salamanca*
Horacio Cerutti Guldberg, *Universidad Nacional Autónoma de México*

Historia

María Luisa Laviana, *CSIC*
Ascensión Martínez Riaza, *Universidad Complutense*
Guillermo Mira Delli-Zotti, *Universidad de Salamanca*

Lingüística y literatura

Francisca Noguero, *Universidad de Salamanca*
Carlos Franz, *Academia de Chile*

Migraciones

Alberto de Rey, *Universidad de Salamanca*
Christian Zlolniski, *University of Texas at Arlington*

Movimientos sociales

Salvador Martí, *Universitat de Girona*
David Garibay, *Université de Lyon 2*

Relaciones Internacionales

Sergio Caballero, *Universidad de Deusto*
Detlef Nolte, *GIGA – German Institute of Global and Area Studies*

Simposios innovadores

Rodrigo Rodrigues, *Universidad de Salamanca*
Emerson Urizzi Cervi, *Universidade Federal do Paraná*

∞ Comité organizador local ∞

Presidente

Manuel Alcántara Sáez

Secretario General

Francisco Sánchez López

Vocales

Román Álvarez Rodríguez
Ignacio Berdugo Gómez de la Torre
Miguel Carrera Troyano
Ángel Baldomero Espina Barrio
Mercedes García Montero
José María Hernández Díaz
Guillermo Mira Delli-Zotti,
Francisca Noguero Jiméñez
Emilio Prieto de los Mozos
Antonio Notario
Julio Sánchez Gómez
José Manuel Santos

PRESENTACIÓN

Bienvenidos

El Comité Organizador del 56º Congreso Internacional de Americanistas (ICA) invita a la comunidad académica a participar en el encuentro que se celebrará en la Universidad de Salamanca el 15 al 20 de julio de 2018. Bajo el lema «Universalidad y particularismo en las Américas», esta edición del ICA llama a la reflexión sobre la dialéctica entre la universalidad y los particularismos en la producción de conocimiento, un diálogo en el que la necesidad de conocer los particularismos de los fenómenos sociales, políticos, artísticos y culturales obliga a formular nuevas hipótesis que enriquecen y replantean las grandes teorías generales de las ciencias y las humanidades.

El carácter interdisciplinario e inclusivo que ha caracterizado al ICA desde su inicio en 1875, como un congreso de estudios de área en sentido completo, hace aún más significativa esa dinámica de producción de conocimiento. Con un planteamiento interdisciplinario e inclusivo, ICA reúne a investigadores que estudian el continente americano, desde Alaska hasta Tierra de Fuego, incluyendo el territorio del Caribe, a partir del análisis de su política, economía, cultural, lenguas, historia y prehistoria. Así, el Comité Organizador les invita a presentar sus propuestas y participar en el análisis y la reflexión sobre las especificidades de las Américas y el Caribe con el objetivo de enriquecer las grandes teorías generales.

Bem-vindo

O Comitê Organizador do 56º Congresso Internacional de Americanistas (ICA) convida a comunidade acadêmica a participar do encontro que se celebrará na Universidade de Salamanca de 15 a 20 de julho de 2018. Sob o lema “Universalidade e particularismo nas Américas”, esta edição do ICA chama à reflexão sobre a dialética entre a universalidade e os particularismos na produção do conhecimento, um diálogo no qual a necessidade de conhecer os particularismos dos fenômenos sociais, políticos, artísticos e culturais obriga a formular novas hipóteses que enriquecem e reformulam as grandes teorias gerais das ciências e humanidades.

O caráter interdisciplinar e inclusivo que caracteriza o ICA desde o seu início em 1875, como um congreso de estudo de área no seu sentido completo, torna ainda mais significativa esta dinâmica de produção do conhecimento. Com um caráter interdisciplinar e inclusivo, o ICA reúne pesquisadores que estudam o continente americano, desde o Alaska até a Terra do Fogo, incluindo o território do Caribe, a partir da análise de sua política, economia, cultura, línguas, história e pré-história. O Comitê Organizador convida-lhes a apresentar suas propostas e participar na análise e na reflexão sobre as especificidades das Américas e do Caribe com o objetivo de enriquecer as grandes teorias gerais.

Welcome

The Organizing Committee of the 56th International Congress of Americanists (ICA) invites the scholarly community to participate in the congress that will take place in Salamanca from the 15th to the 20th of July of 2018. Under the motto “Universality and particularism in the Americas,” this edition of the ICA invites us to reflect on the relationship between universality and particularism in the production of knowledge, a dialogue in which the need to know the idiosyncrasies of social, political, artistic, and cultural phenomena, leads us to create new hypotheses in order to enrich and rethink grand social theories in the sciences and the humanities.

The multidisciplinary and inclusive character of ICA since its beginning in 1875 as an area congress underscores the importance of this dynamic in the production of knowledge. Based on an interdisciplinary and inclusive approach, ICA gathers together researchers who study the politics, the economics, the cultures, the languages, the history, and the prehistory of the Americas, from Alaska to the Caribbean and Tierra del Fuego. The congress welcomes contributions on the specificities of Latin America and the Caribbean. The goal is to enrich social general theories.

UNIVERSALIDAD Y PARTICULARISMO EN LAS AMÉRICAS

La Universidad de Salamanca, que conmemora en 2018 el VIII centenario de su creación, en sus últimos quinientos años no ha dejado de estar vinculada con América, con quien hoy mantiene una relación si cabe más estrecha. La enseñanza del español la emparenta con el mundo americano que se expresa en inglés y en portugués, así como en francés, mientras que la vocación latinoamericana se proyecta en las investigaciones y en la docencia que se lleva a cabo en sus aulas y laboratorios. El resultado es un flujo permanente de estudiantes y de docentes que circula entre ambos lados del Atlántico en sendas direcciones. Todo ello explica las razones por las que la Universidad de Salamanca fue agraciada para celebrar en su seno el 56º Congreso Internacional de Americanistas (ICA) durante los días 15 al 20 de julio de 2018.

Los textos que aquí se recogen constituyen un número relevante de las ponencias presentadas en el marco del referido Congreso. Abordan una realidad compleja e inmensamente heterogénea desde perspectivas epistemológicas muy diferentes y suponen una muestra excelente del estado del arte en el marco de disciplinas variopintas en el ámbito de las ciencias sociales y de las humanidades. Por consiguiente, se trata de textos que, con un planteamiento interdisciplinario e inclusivo, estudian el continente americano, desde Alaska hasta Tierra de Fuego, incluyendo el territorio del Caribe, a partir del análisis de su política, economía, cultura, lenguas, historia y prehistoria.

En un mundo en el que se cierran fronteras, se apuesta exclusivamente por lo vernáculo, se repudia el carácter multicultural de la humanidad y se privilegian formas identitarias excluyentes basadas en la raza, la lengua y la religión, América supone la evidencia de que otra visión de la realidad es posible. El mestizaje, la plurinacionalidad, los valores comunitarios de solidaridad, empatía e inclusión configuran el día a día de sus diversos pueblos con independencia del nivel de ingreso. Si algo es profundamente americano en el siglo XXI es precisamente su carácter mezclado, pues reúne en su espacio, como ningún otro componente, el potente legado originario al que se sumó el aportado por los pueblos europeos y africanos y, más recientemente, asiáticos. Un crisol social y cultural que ha logrado configurar sistemas políticos en los que la democracia se halla muy asentada afectando a la gran mayoría de sus habitantes, lo que supone la progresiva extensión de sus valores, así como la vigencia de los derechos humanos en su más amplia acepción.

El presente volumen contiene una muestra representativa de la producción académica sobre todo ello. Es, en este sentido, una excelente ventana a la que asomarse para tener una clara idea de los distintos dilemas a los que se enfrentan las Américas en el seno de las tensiones y efectos que está produciendo la globalización. Problemas que deben contemplarse desde una perspectiva comparada y que, por otra parte, requieren de un conocimiento de las claves específicas que se encuentran en sus orígenes.

La publicación de estas ponencias es fruto del compromiso institucional de la Universidad de Salamanca, contraído para la celebración del 56º Congreso Internacional de Americanistas (ICA). Asimismo refleja, exactamente y sin modificaciones por parte de los coordinadores de la obra, el texto enviado por cada uno de los ponentes que expresó su interés y dio su consentimiento para esta publicación. Esta obra no recoge, no obstante, todas las ponencias que se presentaron en el Congreso.

Salamanca, Julio de 2018


Manuel Alcántara Sáez
Mercedes García Montero
Francisco Sánchez López


NOTA EDITORIAL


Estas actas son el fruto del compromiso institucional de la Universidad de Salamanca, contraído para la celebración del *56.º Congreso Internacional de Americanistas (ICA)*, realizado en Salamanca en julio de 2018.


Las textos aquí publicados, son fruto de las descargas efectuadas a mediados de junio de 2018, a partir de las ponencias, previamente evaluadas por el comité científico, admitidas y gestionadas a través de la plataforma *ConfTool Pro - Conference Management Tool*, versión 2.6.117, creada por el Dr. *Harald Weinreich*. © 2001-2018 (Hamburgo/ Alemania).


Ediciones Universidad de Salamanca se ha encargado de compilar los artículos, cuya maquetación y corrección son responsabilidad exclusiva de los autores.

Son accesibles en conocimiento abierto en formato digital bajo  licencia Usted es libre de:

 **Compartir** — Copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

 **Reconocimiento** — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.

 **NoComercial** — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

 **SinObraDerivada** — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

La obra se agrupa en 19 volúmenes distribuidos por las siguientes áreas temáticas:

1. Antropología
2. Arqueología
3. Arte
4. Ciencias y medio ambiente
5. Comunicación y nuevas tecnologías
6. Cosmovisiones y sistemas religiosos
7. Educación
8. Estudios culturales
9. Estudios de género
10. Estudios económicos
11. Estudios políticos
12. Estudios sociales
13. Filosofía y pensamiento
14. Historia y patrimonio cultural
15. Lingüística y literatura
16. Migraciones
17. Movimientos sociales
18. Relaciones internacionales
19. Simposios innovadores

ÍNDICE

- El humor de los indios: hacia una descripción médica en las crónicas coloniales, S. XVI-XVII
MORONG REYES, GERMÁN ADOLFO
- A Revista do Livro e seu instinto de nacionalidade: projeto de refundação da literatura brasileira a partir de Machado de Assis
FERNANDO FLORIANI PETRY
- A escrita de resistência de Maryse Condé
BATALHA, MARIA CRISTINA
- Allanar el playroom: Lucía Puenzo tras la búsqueda de nuevas comunidades de lo visible
MARÍA JOSÉ PUNTE
- La documentación de la lengua general amazónica (tupí-guaraní) en tres diccionarios de la primera mitad del siglo XVIII
DIETRICH, WOLF
- O mal-estar na tradição: o sertão e a tradição brasileira formada
BIER, FELIPE
- Posmemoria, exilio y autobiografía en El azul de las abejas de Laura Alcoba
VENTURINI, MARIA XIMENA
- Comparar sem hierarquizar: O estado da arte em um Brasil de múltiplas linguagens
MARIA CRISTINA RIBAS
- O grande circo místico do poeta Jorge de Lima e suas múltiplas repercussões na cultura brasileira
MIRELLA MÁRCIA LONGO VIEIRA LIMA
- Minha formação de Joaquim Nabuco: os usos da memória
MOLINA, DIEGO ALEJANDRO
- Un canto mineral. Paisajes y materiales en la obra de Gonzalo Rojas y Benito Rojo
ANA M DÍAZ PÉREZ
- Literário em questão: novos suportes, escolhas estratégicas
MACHADO, MADALENA
- Hacer cine/hacer literatura/hacer memoria a principios del siglo XXI. El premio (2011) de Paula Markovitch
BOCCHINO, ADRIANA ALBINA
- Relato do incerto Brasil de Milton Hatoum
PERSICE NOGUEIRA, LUCIANA
- Literatura infantil e juvenil: polêmica em torno da narco-literatura e a ingenuidade infantil em festa en la Madriguera (festa no covil), de Juan Pablo Villalobos
DANGLEI DE CASTRO PEREIRA
- La mirada sensible. Pedro Henríquez Ureña en los Estados Unidos
SOZZI, MARTÍN

- Las cuentas en quipus y la diversidad de testimonios indígenas en el juicio de residencia del doctor Gabriel de Loarte, Jauja, 1575
MEDELIUS OLCESE, YOLE MONICA
- Poemas de Brinquedo, de Álvaro Andrade Garcia: perspectivas da leitura literária multimodal
DANIELA MARIA SEGABINAZI; CRISTINA ROTHIER DUARTE; JHENNEFER ALVES MACÊDO; VALNIKSON VIANA DE OLIVEIRA
- O realismo maravilhoso como instância de ficcionalização da memória, em Os Malaquias, de Andrea del Fuego
BALSINI, PRISCILA
- O ensino da leitura literária por meio de estratégias de leitura
RIBEIRO MACHADO DA SILVA, JOICE; ESTEVES BORTOLANZA, ANA MARIA
- Comedia de los Reyes o las etapas de una transculturación: del hipotexto bíblico al teatro evangelizador
DUMONT, DRA. RAPHAËLE; DEL VECCHIO, GILLES
- A construção da subjetividade feminina em As Meninas de Lygia Fagundes Telles
FILGUEIRAS ANDRADE, LIZANDRA
- Formação de comunidades de leitores literários no ensino fundamental I
RODELLA DE OLIVEIRA, GABRIELA
- Escribiendo la isla en Inglés: Representaciones de la República Dominicana en la obra de Junot Díaz
DE SOUZA, LIVIA
- Lectores argentinos y tradiciones en conflicto. Zama, de la literatura (1956) al cine (2017)
LÓPEZ CASANOVA, MARTINA
- Leitor e leitores: identidades e autoria nos percursos de formação
PENHA DIAS, ANA CRELIA; COELHO ARARIPE DE PAULA GOMES, MARIA
- A quantas anda o leitor professor em formação?
CRISTINA ROTHIER DUARTE; GIRLENE MARQUES FORMIGA; FRANCILDA ARAÚJO INÁCIO
- La construcción mítica de un héroe: Apropiaciones y (re)elaboraciones de Lautaro, personaje de La Araucana (1589), en la narrativa chilena del siglo XX. Una lectura desde la estética de la recepción
CRISTIAN IGNACIO VIDAL BARRIA
- La reescritura de los mitos en las novelas acerca de roderer y la mujer del maestro de Guillermo Martínez
BOJANA KOVACEVIC PETROVIC
- Camila Henríquez Ureña: saber desde una isla, palabra de ambos hemisferios
RODRIGUEZ, FATIMA
- ¿Un punto ciego para la historia de la traducción en Hispanoamérica? El guaraní en las misiones jesuíticas del Paraguay y su relevancia para la cultura letrada rioplatense
THOMAS BRIGNON
- Juan Luis Martínez traductor literal de Juan Luis Martinez
BAZZURRO, LEONELLO
- Crianças indígenas – visões colonizadoras em obras de literatura infantil
PILEGI RODRIGUES, SÍLVIA DE FÁTIMA; MARIO ISAAC, PAULO AUGUSTO
- A transversalidade cultural da língua portuguesa nas canções populares brasileiras: ética nacional e estética textual
SYLVIA HELENA CYNTRAO
- La Ciencia Ficción mexicana de finales del siglo XX: importancia y alcance ideológico
MARGARITA REMÓN-RAILLARD

Narrativa de tradición oral maya tojolabal: fórmulas de apertura y cierre

MARÍA-CRUZ LA CHICA

“¿Si no hablamos, qué vamos a escribir?” Sentidos y usos de la escritura alfabética de lenguas indígenas de Colombia

MARTHA HELENA CORRALES CARVAJAL

Por uma didática da implicação: o diário de leitura no ensino fundamental

DE SOUZA E SOUZA, RAQUEL CRISTINA; ANDRADE SILVA, LUIZ FELIPE

A tradição do poeta-crítico no Brasil: um breve panorama

PESSÔA, ANDRÉ VINICIUS

Entre o cenário selvagem e a civilização: o ambivalente diálogo com o Brasil de Francisco Gomes de Amorim

FERNÁNDEZ PÉREZ-SANJULIÁN, CARMÉ

A “Autor+a” sob a perspectiva de Norma Telles: Considerações acerca da literatura produzida por mulheres brasileiras no entresséculos(XIX-XX)

DE SOUZA GONÇALVES, FRANCISCO

Viagens Extraordinárias: sobre mapas, diários, tesouros e outras coisas inusitadas

DE OLIVEIRA, LAÍS

**LITERATURA INFANTIL E JUVENIL:
POLÊMICA EM TORNO DA NARCO-LITERATURA
E A INGENUIDADE INFANTIL EM FIESTA
EN LA MADRIGUERA (FESTA NO COVIL),
DE JUAN PABLO VILLALOBOS**

DANGLEI DE CASTRO PEREIRA

LITERATURA INFANTIL E JUVENIL: POLÊMICA EM TORNO DA NARCO-LITERATURA E A INGENUIDADE INFANTIL EM *FIESTA EN LA MADRIGUERA* (FESTA NO COVIL), DE JUAN PABLO VILLALOBOS

I. INTRODUÇÃO

O trabalho discute o caráter fantástico maravilhoso na obra *Fiesta en la madriguera*, de Juan Pablo Villalobos (2014). Apoiados na classificação feita por Todorov (2003) para o gênero fantástico refletiremos, por um lado, sobre a presença de aspectos fantásticos no interior da narrativa e, por outro, a importância do imaginário infantil na construção da narrativa destinada a leitores infanto-juvenis. A presença do imaginário e de uma flexibilização da violência é vista como uma das fontes do elemento fantástico na obra.

O percurso analítico abordado discute a ambientação da narrativa ao fantástico e, na medida do possível, delimita em que medida a violência e a mobilização do imaginário infantil na construção do personagem Tochtli na composição de *Fiesta en la madriguera*, de Juan Pablo Villalobos (2014).

Cabe ressaltar, ainda, que centraremos nossas colocações na obra *Fiesta en la madriguera*, de Juan Pablo Villalobos (2014), porém, quando necessário, faremos referência a violência presente em narrativas denominadas como pertencentes a Narco-literatura.

II. O FANTÁSTICO, A NARCOLITERATURA E O IMAGINÁRIO INFANTIL: PRELIMINARES

Antes de focalizarmos a importância do imaginário infantil na narrativa *Fiesta en la madriguera*, de Juan Pablo Villalobos (2014) entendemos como pertinente tecer alguns comentários sobre o gênero fantástico e o que se convencionou denominar nos últimos anos por narcoliteratura ou literatura do narcotráfico.

Para Todorov (2003)¹, a delimitação do gênero fantástico está relacionada aos conceitos de real (natural) em uma tensão que aproxima e distancia o texto face ao imaginário (sobrenatural). Segundo o autor (2003), os acontecimentos relatados em um texto fantástico provocam no leitor uma tênue hesitação entre o natural (tido como real socialmente aceito como natural e aceitável) e o sobrenatural (algo que se apresenta fora do universo natural e que gera uma tensão face ao real natural). Em outros termos, o texto fantástico se confronta com a realidade tida como “normal”, na medida em que apresenta uma nova realidade, fragmentando, nesse processo, a unidade empírica aceita como natural por uma cultura em um dado contexto social.

Por meio desse confronto, natural e sobrenatural, Todorov (2003) propõe uma classificação para os textos fantásticos. Para o crítico, pode-se pensar no fantástico em três níveis: o fantástico puro, o maravilhoso e o estranho. O texto fantástico puro seria um tipo de texto, no qual o leitor hesita entre o sobrenatural e o natural. No fantástico puro os acontecimentos narrados ampliam os limites do universo natural, implementando uma nova possibilidade de compreensão da realidade.

¹ Adotaremos como ponto de discussão teórica para este estudo as considerações de Todorov (2003) no que se refere ao âmbito do fantástico. Em decorrência da fortuna crítica que envolve o tema, indicamos ao nosso leitor a diversidade teórica que envolve o delineamento do gênero fantástico e, por isso, sugerimos a leitura de nossas referências bibliográficas, sobretudo, os estudos de Garcia, Roas e Cortazar autores que ampliam a discussão deste estudo

O leitor não consegue desvincular o conceito de sobrenatural do conceito de realidade e oscila entre o real e o ilusório. Nesse tipo de texto se enquadrariam, por exemplo, os relatos demoníacos em essência, pois esses relatos tratam de um tema fora do ambiente natural, mas com força sugestiva suficiente para confundir o leitor quanto à possibilidade de se apresentarem como naturais.

Situado no pólo dialético oposto estaria o fantástico estranho. Para Todorov (2003), na medida em que a consciência natural concebe as cenas narradas como parte integrante do real natural o elemento sobrenatural puro é questionado, fato que situa os acontecimentos descritos na narrativa como parte integrante da realidade; uma realidade diferente, porém natural. Os textos estranhos, nesse sentido, são representações de realidades complexas, mas que não apresentam dados suficientes para provocar a hesitação do leitor diante da real natural.

Um enredo que traz como personagem central um homem de duas cabeças pode figurar como exemplo de um texto fantástico estranho. Nesse caso, o enredo, mesmo possuindo algo sobrenatural (não existem homens de duas cabeças), é ordenado por um viés racional, pois não se descarta racionalmente a possibilidade da existência desse personagem. As explicações, nesse caso, tenderiam a racionalizar o evento, buscando, por exemplo, possíveis origens biológicas para a anormalidade física do personagem.

A configuração do grotesco, na concepção cunhada por Victor Hugo (1992), ou seja, como algo que choca o leitor e questiona o conceito clássico de belo, podemos vislumbrar a presença de elementos grotescos como instrumentos de implementação do caráter estranho e, por correlação, do fantástico.

Como salienta Hugo (1992)

a musa moderna verá as coisas com um olhar mais elevado e mais amplo. Sentirá que na criação nem tudo é humanamente belo, que o feio existe lado a lado com o belo, o disforme junto do gracioso, o grotesco a par do sublime, o mal simultaneamente com o bem e a sombra com a luz.” (HUGO, p. 115)

O olhar grotesco apresenta uma realidade fora dos padrões normais e, por vezes, tende a chocar-se com o esperado, gerando, nesse processo, uma reorganização da própria à realidade aparente. Na configuração do fantástico, o artista pode valer-se do elemento grotesco como forma de intencionalmente questionar a realidade natural. A presença do predomínio racional, dessa forma, indica a existência de um olhar consciente que, de certa forma, ordena a apreciação diegética por parte do leitor.

O leitor compreende no fantástico estranho um prolongamento natural da realidade e, por isso, amplia a própria consciência face o mundo empírico ao admitir novos arranjos reais. Existe, assim, um princípio reflexivo de cunho silogístico que norteia a construção do fantástico estranho. O texto em um primeiro momento se apresenta como puramente sobrenatural, para posteriormente implicar, por meio da interação com o leitor, na gradativa incorporação desse traço sobrenatural ao elemento natural, para, por fim, se processar uma síntese, na qual o natural suplanta o sobrenatural e se configurar como estranho.

No âmbito do fantástico maravilhoso, aspecto do fantástico que utiliza uma maior flexibilidade face à realidade imediata, o acordo tácito com o sobrenatural ocupa aspecto central e a presença de elementos do imaginário e de uma maior fluência entre o real imediato e a visão simbólica do mundo ocupam destaque. No fantástico maravilhoso a consciência racional acabaria por compreender as cenas narradas como elementos basicamente sobrenaturais.

A realidade diegética seria, então, tomada como uma abstração face ao traço natural, prevalecendo o sentido de insólito e, por vezes, o grotesco assume importância vital. Um exemplo de textos maravilhosos está nos Contos de Fadas e nas Fábulas. Nesses textos, a diegese suplantada pelo pacto narrativo a fidelidade com o real imediato em direção ao imaginário, ou seja, o sobrenatural, o que, por sua vez, implementa aos relatos a predominância do elemento ilusório e sobrenatural.

No caso de *Fiesta en la madriguera*, de Juan Pablo Villalobos (2014) entendemos que a ambientação a Narcoliteratura, ou literatura que tem como tema central o narcotráfico provoca uma inquietação diante do relato em monólogo de Tochtli, personagem de seis anos de idade inquieta o leitor da narcoliteratura. Ambientado na literatura produzida sob a égide temática do narcotráfico, o texto de Villalobos (2014) cria um espaço de investigação que toma os limites do imaginário como traço constitutivo de uma narrativa violenta, mas moldada no que se compreende como imaginário infantil.

Elementos como a violência e a presença do tráfico internacional de drogas é um dos traços delineadores desta modalidade narrativa que vem ganhando força nos últimos anos na América, sobretudo, na América Latina e no México. Segundo Rodrigues (2016, P. 5) “La narconovela ya cuenta con sus elementos básicos: amor, poder, violencia.”

Estudos como o de Orlando Ortiz (2015) indicam a ampliação territorial dos limites fixos da literatura ligada ao narcotráfico. Para o autor:

Estos “narcorrelatos” en su mayoría los escriben autores del norte, pero ni todos los escritores de allá escriben narcoliteratura ni toda ella es escrita por autores de allá. Los hay oriundos del Distrito Federal, de Guanajuato, de Jalisco y de Hidalgo, y en todos los casos no desmerecen frente a los norteños en cuanto a manejo de ambientes, vocabulario y personajes. (ORTIZ, 2015, p. 25.)

Com a ampliação dos limites temáticos da narcoliteratura surge uma diversidade de personagens que tensionam a objetividade realista própria a narcoliteratura. *Fiesta en la madriguera*, de Juan Pablo Villalobos (2014) traz como centro da narrativa um personagem de seis anos de idade que tem como principal foco o relato de sua breve vida e de seus chapéus, tigres, leões e os dois hipopótamos da Libéria; ambientados em meio a um espaço de encastelamento, no qual o pai, Yolcaut mantém um império de violência e tráfico de drogas no meio do “deserto”.

O imaginário infantil ocupa, paradoxalmente, espaço central na narrativa. Em *Fiesta en la madriguera*, Tochtli apresenta uma imagem distorcida da realidade que o circunda e, sobretudo, da violência que cerca a vida de seu pai Yolcaut. A presença do jogo na narrativa de Villalobos (2014) lembra as palavras de Hizinga (2004) para quem, após uma longa discussão sobre a aceitação o conceito de lúdico, encontra no jogo inerente ao humano a compreensão de que

o valor conceitual de uma palavra é sempre condicionado pela palavra que designa seu oposto. Para nós (*o autor*), a antítese de jogo é a seriedade, e também num sentido muito especial, o de trabalho, ao passo que à seriedade podem também opor-se a piada e a brincadeira. Todavia, a mais importante é a parêntese complementar de opostos *jogo-seriedade*. (HUIZINGA, 2004, 50) (grifo do autor)

Pensar o jogo como oposição, embora apresentado como primeiro paradigma, conforme o excerto de Huizinga (2004), implica na ideia de síntese de opostos, aspecto que dá dimensão ontológica e induz a presença do lúdico como imante ao pensamento humano, síntese do conceito de lúdico que pensamos, concordando com o autor (2004), para a mobilização do imaginário infantil como traço composicional do fantástico maravilhoso em em *Fiesta en la madriguera*.

A questão que nos motiva é perceber na narrativa de Villalobos (2014) em que medida a violência do narcotráfico é filtrada pelo olhar ingênuo de um narrador inexperiente como Tochtli que embora absorto pela violência do espaço em que convive a compreende como natural e a

modula pelo âmbito do imaginário infantil. Pensar o maravilhoso em *Fiesta en la madriguera* passa, nos limites deste estudo, pela compreensão de como a pureza infantil contribui para a materialização e naturalização da violência aos olhos de Tochtli.

O imaginário infantil, neste sentido, é parte importante da construção diegética da narrativa, objeto de discussão nas próximas páginas deste estudo.

III. *FIESTA EN LA MADRIGUERA*: ENTRE O IMAGINÁRIO INFANTIL E O NARCOTRÁFICO

Thirlwell (2014) comenta no posfácio da publicação em português de *Fiesta en la madriguera* (Festa no covil) que a narrativa não pode ser entendida nos limites da narcoliteratura, mas sim como uma vertente experimentalista ligada a nova produção literária no México e nas Américas. Sem discordar da apresentação do traço ingênuo como principal característica do personagem Tochtli na composição global do enredo, verificamos na obra a presença da violência e de temas comuns a narcoliteratura.

Thirlwell (2014):

(...) este romance é narrado por um menino [*de sei anos*] chamado Tochtli, filho de um chefe do tráfico. E, em uma era dominada por narcotraficantes, seria de esperar que fosse uma história sobre drogas, policiais e quadrilhas. Mas como é uma história narrada por uma criança, não tem como ser uma contribuição ao gênero narcoliteratura. Em vez disso, este romance conta a história de como Tochtli conseguiu um casal de hipopótamos anões da Libéria. Pelo menos é essa a história que Tochtli imagina estar contando. Mas no fim das contas, nenhuma história de Tochtli é capaz de evitar interferências da realidade que o rodeia”. (THIRLWELL, 2014, p. 84). (Grifo nosso).

Nas palavras de Thirlwell (2014, p. 84) parece pairar sobre o enredo a presença da violência em detrimento da visão ingênua que percorre a construção do personagem central do relato: “nenhuma história de Tochtli é capaz de evitar interferências da realidade que o rodeia”.

Lembramos, que a morte, a violência e a traição são aspectos imperiosos no conjunto narrativo, o que, para nós, a despeito das palavras de Thirlwell (2014), indica que a ingenuidade de Tochtli é incapaz de limpar o texto do contato com narcotráfico e, por isso, leva o relato a um nível de inferências que não pode ser compreendido para além do universo violento do narcotráfico, naturalmente, filtrado pela imaginação de um menino de seis anos de idade que, ainda, não compreende os temas enigmáticos do narcotráfico. Metaforicamente, portanto, a pureza do narrador cria uma tangente para a violência, aludida na incompreensão de Tochtli face à expressão “noventa-sessenta- arrebenta”. O eufemismo para o ato sexual, constantemente aludido nas palavras de Miztli, espécie de jagunço que se ocupa de proteger o castelo e assassinar os inimigos de Yolcaut, reforça a ideia de pureza do personagem que, por isso, mobiliza o imaginário e a ingenuidade infantil.

Lembremos que os hipopótamos anões da Libéria, espécie de motivo narrativo para o texto, morrem de forma cruel em virtude de uma doença aparentemente inexplicável. A espécie de diarreia que também assola de tempos em tempos Tochtli é uma metonímia da violência incontida na narrativa e que parece incompreendida pelos olhos da criança que narra. Yolcaut, pai do narrador, é um exemplo da violência, sobretudo pelo assassinato de Mazatzin e, mesmo, na indicação de que Yolcaut será morto pelo filho no futuro, inferência ao comentário final do romance quando Tochtli comenta o fim do filme de samurai, no qual um samurai é decapitado para preservar a honra e, Yolcaut, profere uma de suas frases enigmáticas: “um dia você vai ter que fazer o mesmo por mim.” (VILLALOBOS, 2014, p. 81).

A ingenuidade do personagem Tochtli é, portanto, um índice de pertencimento da narrativa a violência das obras vistas dentro da égide da narcoliteratura e, ao mesmo tempo, índice da presença do fantástico maravilhoso no enredo. As mortes e as constantes referências aos jogos como, por exemplo, a descrição do jogo de perguntas e respostas “que faz cadáveres” são índices de que narrador autodiégetico ainda não tem maturidade para perceber a violência que o cerca e, por isso, não compreende as inúmeras mentiras de Yolcaut, incluindo, também, metonimicamente, o quarto das armas.

A pureza infantil e a percepção de um imaginário infantil fazem com que Tochtli permaneça puro na ambiência violenta de seu relato, mesmo ao matar o pássaro. Este relato, no entanto, por seu traço lacônico indica a crueldade de Yolcaut e seu universo de “machos”, mortes e mimos ao menino. Tochtli propenso rei em construção irá substituir o pai no futuro em um processo metonímico e eufêmico no qual a morte e a violência são elementos centrais. Essa passagem da ingenuidade à violência que inferida, inclusive, na alusão ao inevitável assassinato do pai é traço importante na narrativa enigmática de Villalobos, mas ocupa o campo da inferência na narrativa.

Pensada como expressão da pureza infantil, a ingenuidade de Tochtli é um refúgio momentâneo para Yolcaut. O silêncio dos personagens centrais da narrativa, a presença das prostitutas e a violência das ações das dezesseis personagens “conhecidas” pelo narrador indicam que seu refúgio é o imaginário e, por isso, a confusão semântica que assola o personagem incapaz de distinguir, por exemplo, a diferença entre “patético” e “pulcro”, bem como a busca pelos hipopótamos anões e pelos inúmeros chapéus, índices da imanência ingênua que acompanha o personagem.

Esta dinâmica pueril contribui para a presença de sínteses inesperadas de Tochtli. A narrativa, dividida estruturalmente em três grandes momentos, em um monólogo encontra no imaginário infantil um caminho para a exposição da pureza da criança absorta em um universo amplamente violento. As brincadeiras em *Fiesta en la madriguera* envolve a participação em torturas e o contato com armas, levando a uma ritualização da violência expressada na avaliação da criança em face de cenas cotidianas que envolvem a alimentação dos dois tigres e do leão com partes dos cadáveres comumente produzidos dentro do castelo, espécie de refúgio, onde vivem os personagens.

Este refúgio, o castelo, não é o mais importante para Tochtli, antes sua imaginação. É ela que permite a descrição da violência com algo natural e inofensivo. O imaginário infantil é, portanto, importante para a preservação da ingenuidade na narrativa, fazendo com que o relato encontre no espaço do maravilhoso um ponto de permanência, sobretudo, pela opção de relatar pela perspectiva de uma criança que vê a violência como produto de sua imaginação.

A representação do castelo é aspecto importante para a percepção de que no relato o imaginário e a pureza infantil é o principal refúgio do personagem. A morte inevitável dos personagens é metonimicamente sugerida em todo momento, razão da doença gástrica de Tochtli e da cena caótica que envolve a morte dos dois hipopótamos anões da Libéria, transformados em troféus empalhados na parede de seu quarto ao final da narrativa.

De certa forma, é preponderante pensar a violência e as cenas da narrativa na perspectiva da narcoliteratura, mas, sobretudo, perceber que via imaginário infantil *Fiesta en la madriguera* dialoga com o maravilhoso ao impedir que aos olhos do narrador a violência se apresente como recorte objetivo da realidade. O fantástico na narrativa é, portanto, produzido pelo recorte narrativo de um personagem de seis anos de idade que convive cotidianamente com a morte, as drogas e a violência; mas que precisa produzir um espaço paralelo, no qual a realidade é interiorizada pela imaginação e o lúdico, novamente recorrendo a Hizinga (2004), criando um jogo no qual a ingenuidade é preservada.

IV. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Ao finalizar nossa reflexão compreendemos o imaginário infantil como traço maravilhoso na narrativa de Villalobos (2014). O autor utiliza o elemento sobrenatural e o grotesco das descrições violentas que perpassam a narrativa para, por meio da gradativa racionalização do real imediato, apontar para a transcendência ao real via vivência infantil.

Dessa forma, *Fiesta en la madriguera* pode ser compreendida como um texto ligado metonimicamente a narcoliteratura, mas que a focaliza pelos olhos de um menino de seis anos e, por isso, o elemento grotesco contribui para um processo contínuo de descaracterização do traço referencial imediato, elemento próprio ao gênero realístico que perpassa a narcoliteratura. Os relatos vão aos poucos caracterizando uma realidade complexa, na qual prevalece uma visão subjetiva do mundo do narcotráfico, mas o faz via imaginário infantil estabelecendo na pureza infantil uma saída para preservar a ingenuidade do narrador, incapaz de perceber a violência inata ao espaço que o rodeia.

Entendemos, então, que a narrativa de Villalobos é um exemplo da complexidade do gênero fantástico pensado aqui pelas considerações de Todorov (1979). Essa observação ganha força se interpretarmos o último momento da narrativa, no qual os hipopótamos são emoldurados e colocados em destaque no quarto de Tochtli e na inferência da coroação de um novo rei: “no dia da coroação, meu pai e eu vamos dar uma festa”, espécie de índice da pureza do personagem que olha o mundo sob a ótica de uma criança de seis anos, elemento do fantástico maravilhoso em Tochtli em *Fiesta en la madriguera*.

V. BIBLIOGRAFIA

Bachelard, Gaston. *A água e os sonhos: ensaios sobre a imaginação da matéria*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

Carvalho, C. de. *A lua vem da Ásia*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1956. Cortazar, J. *La menasadel fantástico*. Buenos Aires: EPA, 1976.

Esteves, Antonio R.; FIGUEIREDO, Eurídice. O realismo mágico e o realismo maravilhoso. In: FIGUEIREDO, Eurídice (Org.). *Conceitos de literatura e cultura*. Juiz de Fora, EdUFJF, 2010. p. 393-414.

García, F.; SANTOS, R. de M.; BATISTA, A. M. S. O insólito na narrativa ficcional: questões de gênero literário – o maravilhoso e o fantástico. Apresentado no III Congresso de Letras da UERJ – São Gonçalo, São Gonçalo/RJ, 2006. Disponível em: . Acesso em: 24/04/2017.

García, Flavio. “Marcas da banalização do insólito na narrativa curta de Mário de Carvalho: Casos do Beco das Sardinheiras como paradigma de um novo gênero literário.” In: NITRINI, Sandra et al. *Anais do XI Encontro Regional da Associação Brasileira de Literatura Comparada – Literatura, Artes, Saberes*. Paulo: ABRALIC, 2007. e-book.

Helena, L. *Modernismo brasileiro e Vanguarda*. 3 ed. São Paulo: Ática, 1996.

Hugo, Victor. Prefácio de Cromwell. In: GOMES, Álvaro Cardoso; VECHI, Carlos Alberto. *A estética romântica: textos doutrinários comentados*. Tradução Maria Antônia Simoes Nunes e Decílio Golombini. São Paulo: Atlas, 1992.

Huizinga, J. *Homo ludens*. 5 ed. Tradução João Paulo Monteiro. São Paulo: Perspectiva, 2004.

Krieger, Heidrun. “Insólito: um termo relacional”. In: GARCIA, Flavio; BATALHA, Maria Cristina (Orgs). *Vertentes teóricas do insólito*. Rio de Janeiro: Caetés, 2012. p. 39-46.

- Ortiz, O. *La literatura del narcotráfico*. São Paulo: Cotez, 2015.
- Reis, C.; LOPES, M. C. A. *Dicionário de teoria da narrativa*. São Paulo: Ática, 1988. Roas, D. *A ameaça do fantástico: aproximações teóricas*. Tradução Julián Fuks. São Paulo: Editora da UNESP, 2014.
- Rodrigues, H. I. *Narco ? Literatura?* Tradução Julián Fuks. São Paulo: Editora da UNESP, 2016. .
- Rosenfeld, A. *Reflexões sobre o romance moderno*. In._____. *Texto/Contexto I*. São Paulo: Perspectiva, 1993. P. 75-98.
- Thirlwell, A. Posfácio. In. VILLALOBOS, *Festa no covil*. Tradução de Andréia Moroni e Alexandre Boide. São Paulo: Cia das Letras, 2014, 83-88.
- Todorov, T. *Introdução à literatura fantástica*. 2 ed. São Paulo: Perspectiva, 1993. Todorov, T. *Introdução ao verossímil: em poética da prosa*. Tradução de Maria de Santa Cruz. Lisboa: Edições 70, 1979.
- Villalobos, *Festa no covil*. Tradução de Andréia Moroni e Alexandre Boide. São Paulo: Cia das Letras, 2014.